

French Translation Project Group Call – July 25, 2022



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Isabelle Cloutier, Alain Junger, Anaïs Mottaz, Patrick Jolo, Maël Le Gall, François Macary,

Excused: Linda Parisien, Christophe Gaudet-Blavignac, Valérie Desbois-Pelissier, Annatina Foppa, Marjolaine Gagnon, Mélissa Mary, Luc Mottin, Rory Davidson, David Op De Beeck, Julie Mailhot, Claire Beguin.

AGENDA:

1. Editorial guidelines (latest update with revision markup attached to minutes of the June call):
 - a. Discussion on rule #4 (in attached discussion docx “Règles de traduction pour organismes”). Postponed to next call: rule was proposed by Linda (absent from this call)
 - b. Addition to rule pr4 (Claire): PT for partial versus complete ablation.
 - i. Postponed to next call.
2. Visibility or not of translated Canadian FSN in IHTSDO browser
 - a. See discussion on slack. The proposed tradeoff is to filter out automatically the FSN from country language refsets distributed by termSpace to the NRCs. FSN would stay in Common French, visible on the browser. We’ll seek approval of this proposal during the call.
 - i. Approved today, unless explicit further refusal by those who did not attend.
3. Ongoing integration of Belgium translation donated in 2021: Status update
 - a. Body structure terms reviewed by Claire and François.
 - i. The “entire body structures” are all done (approximately 1 300 in this version).
 - ii. This month: 80 concepts validated with “vessel” in their FSN.
 - b. Will then be handed over to the Canadian team (*To Validation_CA*) for appropriate management of the word “structure” in the Canadian FSN.
4. Update on current needs and priorities from each NRC.
 - a. No news this month
5. Schedule of next version of French translation
 - a. End of September (synchronized with Canadian release)
6. ICNP cooperation
 - a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to CF
 - b. Green light from ICNP? Update from Linda and Alain.

- c. Next meeting of the ICNP group scheduled for end of September.
 - i. Alain:
 - 1. Coordination reactivated with Ministry of health from Quebec, Linda.
 - 2. Question: Integration of English version of ICNP with SNOMED CT. Ongoing mapping effort. Discussion with Nursing group from SNOMED International. It would be a good thing to have some French speaking nurse in that group.
 - 3. Contact given by Alain: Anne Muller academic researcher in the nursing domain (University Paris Sorbonne).

- 7. Next call and face to face meeting:
 - a. Next call August 29, 3-4pm Central Europe Time
 - b. Next face to face Business meeting in Lisbon, September 26 (3 hours planned)